

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт филологии и межкультурной коммуникации  
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной деятельности КФУ  
проф. Такурский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## **Программа дисциплины**

Двуязычная лексикография (на английском языке) Б1.В.ДВ.9

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Романо-германская филология

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

**Автор(ы):** Сафиуллина Г.Р.

**Рецензент(ы):** А. Г.Р.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Тарасова Ф. Х.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Казань  
2019

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Сафиуллина Г.Р. (кафедра германской филологии, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), Gulshat.Safiullina@kpfu.ru

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-3	готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала
ОК-4	способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности
ОПК-1	готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
ОПК-2	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации
ОПК-4	способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии
ПК-11	готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства
ПК-3	подготовки и редактирования научных публикаций
ПК-7	рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике, в профессиональной деятельности

**2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.9 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.01 "Филология (Романо-германская филология)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.

**3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 22 часа(ов), в том числе лекции - 8 часа(ов), практические занятия - 14 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 82 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 4 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 3 семестре.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Двуязычная лексикография в диахроническом аспекте	3	2	2	0	10
2.	Тема 2. Двуязычная лексикография в синхроническом аспекте	3	2	4	0	10
3.	Тема 3. Прикладные аспекты построения макро и микроструктуры двуязычного словаря	3	2	4	0	16
4.	Тема 4. Разработка двуязычного словаря с учетом лингвистической компетенции студента	3	2	4	0	46
	Итого		8	14	0	82

##### 4.2 Содержание дисциплины

###### Тема 1. Двуязычная лексикография в диахроническом аспекте

Предмет и задачи курса. Лексикография как раздел языкознания, занимающаяся теорией и практикой составления словарей. Связь лексикографии с другими разделами лингвистики, ее функции и принципы лексикографического описания.

История становления практической и теоретической лексикографий. История развития словарного дела в за рубежом, в России и в Республике Татарстан.

###### Тема 2. Двуязычная лексикография в синхроническом аспекте

Переводная лексикография; учебная лексикография, отличия учебного словаря от общего словаря; авторская лексикография, типы авторских словарей, конкордансы; компьютерная лексикография, история становления, задачи компьютеризации в лексикографии, корпусная лексикография; системная лексикография (понятие интегральности лингвистического описания, понятия лексикографического типа и лексикографического портрета).

###### Тема 3. Прикладные аспекты построения макро и микроструктуры двуязычного словаря

Определение словаря. Общая структура словаря. Разбор словарной статьи. Стадии составления словаря, основные проблемы при составлении словаря. Проблема построения универсального словаря.

Лексикографическая параметризация языка. Структурогенные, лингвистические, компилятивные, аналитические и конструктивные параметры.

###### Тема 4. Разработка двуязычного словаря с учетом лингвистической компетенции студента

Например,

Лингвистические синхронные словари:

- толковые словари;
- словари новых слов и словари языковых изменений;
- словари устаревших и редких слов;
- словари иностранных (иноязычных) слов;
- ономастические словари;
- словари сокращений;
- словари диалектов;
- словари жаргонов (арго) и ненормативной лексики;
- словари фразеологизмов и устойчивых выражений;
- стилистические словари;
- словари языка писателей;
- частотные словари;
- обратные словари и словари рифм;

- словообразовательные и морфемные слова-ри;
- грамматические словари;
- идеографические (идеологические) слова-ри, или тезаурусы;
- ассоциативные словари;
- словари омонимов;
- словари паронимов;
- словари синонимов;
- словари антонимов;
- словари жестов;
- интегральные (универсальные) и комплексные словари на материале двух языков.

### 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. № 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

### 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

#### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 3</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Письменное домашнее задание	ОПК-2 , ОПК-1 , ОК-3	4. Разработка двуязычного словаря с учетом лингвистической компетенции студента

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
2	Коллоквиум	ОПК-4 , ПК-3 , ОПК-1	1. Двуязычная лексикография в диахроническом аспекте 2. Двуязычная лексикография в синхроническом аспекте 3. Прикладные аспекты построения макро и микроструктуры двуязычного словаря 4. Разработка двуязычного словаря с учетом лингвистической компетенции студента
3	Тестирование	ОПК-1 , ОК-4 , ОК-3 , ПК-3	1. Двуязычная лексикография в диахроническом аспекте 2. Двуязычная лексикография в синхроническом аспекте 4. Разработка двуязычного словаря с учетом лингвистической компетенции студента
4	Лабораторные работы	ПК-7 , ОПК-4 , ОПК-2 , ОК-3	1. Двуязычная лексикография в диахроническом аспекте
5	Ситуационная задача	ПК-11 , ПК-3 , ОК-4	4. Разработка двуязычного словаря с учетом лингвистической компетенции студента
6	Реферат	ПК-11 , ПК-3 , ОК-3	3. Прикладные аспекты построения макро и микроструктуры двуязычного словаря
	<b>Зачет</b>	ОК-3, ОК-4, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ПК-11, ПК-3, ПК-7	

**6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 3</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Проявлен хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Проявлен удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Проявлен неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Коллоквиум	Высокий уровень владения материалом по теме. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Проявлен высокий уровень понимания материала.	Средний уровень владения материалом по теме. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. Хорошо освоен понятийный аппарат. Проявлен средний уровень понимания материала.	Низкий уровень владения материалом по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. Понятийный аппарат освоен частично. Проявлен удовлетворительный уровень понимания материала.	Неудовлетворительный уровень владения материалом по теме. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. Понятийный аппарат не освоен. Проявлен неудовлетворительный уровень понимания материала.	2
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	3



Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Лабораторные работы	Оборудование и методы использованы правильно. Проявлена превосходная теоретическая подготовка. Необходимые навыки и умения полностью освоены. Результат лабораторной работы полностью соответствует её целям.	Оборудование и методы использованы в основном правильно. Проявлена хорошая теоретическая подготовка. Необходимые навыки и умения в основном освоены. Результат лабораторной работы в основном соответствует её целям.	Оборудование и методы частично использованы правильно. Проявлена удовлетворительная теоретическая подготовка. Необходимые навыки и умения частично освоены. Результат лабораторной работы частично соответствует её целям.	Оборудование и методы использованы неправильно. Проявлена неудовлетворительная теоретическая подготовка. Необходимые навыки и умения не освоены. Результат лабораторной работы не соответствует её целям.	4
Ситуационная задача	Высокий уровень владения знаниями и навыками при нахождении решения проблемных ситуаций. Способность продемонстрировать результат, полностью удовлетворяющий целям профессиональной деятельности.	Хороший уровень владения знаниями и навыками при нахождении решения проблемных ситуаций. Способность продемонстрировать результат, в основном удовлетворяющий целям профессиональной деятельности.	Удовлетворительный уровень владения знаниями и навыками при нахождении решения проблемных ситуаций. Способность продемонстрировать результат, удовлетворяющий отдельным целям профессиональной деятельности.	Неудовлетворительный уровень владения знаниями и навыками при нахождении решения проблемных ситуаций. Отсутствие способности продемонстрировать результат, удовлетворяющий целям профессиональной деятельности.	5
Реферат	Тема раскрыта полностью. Продemonстрировано превосходное владение материалом. Используются надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы высокая.	Тема в основном раскрыта. Продemonстрировано хорошее владение материалом. Используются надлежащие источники. Структура работы в основном соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы средняя.	Тема раскрыта слабо. Продemonстрировано удовлетворительное владение материалом. Используются источники и структура работы частично соответствуют поставленным задачам. Степень самостоятельности работы низкая.	Тема не раскрыта. Продemonстрировано неудовлетворительное владение материалом. Используются источники недостаточны. Структура работы не соответствует поставленным задачам. Работа несамостоятельна.	6
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

**6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Семестр 3**

**Текущий контроль**

**1. Письменное домашнее задание**

Тема 4

1. Лексикографические параметры и их функции. 2. Современные проблемы двуязычной лексикографии. 3. Типы учебных словарей и их специфика. 4. Типы тематических словарей и их место в двуязычной лексикографии.

## **2. Коллоквиум**

Темы 1, 2, 3, 4

1. Назовите словари начала 20 века
2. Назовите словари середина 20 века
3. Назовите словари конца 20 века
4. Сопоставьте словари в плане макроструктуры
5. Сопоставьте словари в плане микроструктуры
6. Опишите словарь в плане микроструктуры на выбор начала 20 века
7. Опишите словарь в плане микроструктуры на выбор середины 20 века
8. Опишите словарь в плане микроструктуры на выбор конца 20 века
9. Опишите словарь в плане макроструктуры на выбор начала 20 века
10. Опишите словарь в плане макроструктуры на выбор начала 20 века

## **3. Тестирование**

Темы 1, 2, 4

дайте определения понятиям

1. словарь
2. лексикография
3. моноязычный словарь
4. двуязычный словарь
5. макроструктура
6. микроструктура
7. словарь диалектизм
8. словарь антонимов
9. словарь синонимов
10. оофрoграфический словарь

## **4. Лабораторные работы**

Тема 1

Дайте описательную характеристику словаря в плане

- оформления
- года издания
- издательства
- макроструктуры
- микроструктуры
- словарной статьи
- фонетической транскрипции
- переводческих соответствий
- иллюстративных примеров

## **5. Ситуационная задача**

Тема 4

Перед студентами ставится следующая задача:

разработать словарь на основе двух им известных языков в плане:

- оформления
- года издания
- издательства
- макроструктуры
- микроструктуры
- словарной статьи
- фонетической транскрипции
- переводческих соответствий
- иллюстративных примеров

## **6. Реферат**

Тема 3

Дается тема реферативного исследования:

Прикладные аспекты построения макро и микроструктуры двуязычного словаря .

## **Зачет**

Вопросы к зачету:

Перечень вопросов для зачета (в зависимости от формы итогового контроля)

Тема 1. Двуязычная лексикография в диахроническом аспекте

Тема 2. Двуязычная лексикография в синхроническом аспекте



Тема 3. Прикладные аспекты построения макро и микроструктуры двуязычного словаря

Тема 4. Использование корпуса Sketchengine в построении словарной статьи.

Тема 5. Разработка двуязычного словаря с учетом лингвистической компетенции студента

#### 6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 3</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	8
Коллоквиум	На занятии обучающиеся выступают с ответами, отвечают на вопросы преподавателя, обсуждают вопросы по изученному материалу. Оцениваются уровень подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	8
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	3	10
Лабораторные работы	В аудитории, оснащённой соответствующим оборудованием, обучающиеся проводят учебные эксперименты и тренируются в применении практико-ориентированных технологий. Оцениваются знание материала и умение применять его на практике, умения и навыки по работе с оборудованием в соответствующей предметной области.	4	10
Ситуационная задача	Студенты получают формулировку проблемной ситуации профессиональной деятельности, для которой нужно найти решения с позиции участников ситуации. Оцениваются применение методов решения проблемных ситуаций, способность анализировать элементы ситуации, навыки, необходимые для профессиональной деятельности.	5	10
Реферат	Обучающиеся самостоятельно пишут работу на заданную тему и сдают преподавателю в письменном виде. В работе производится обзор материала в определённой тематической области либо предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, изложение материала, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения. В случае публичной защиты реферата оцениваются также ораторские способности.	6	4
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

## **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### **7.1 Основная литература:**

Апресян В.Ю., Языковая картина мира и системная лексикография [Электронный ресурс] / Апресян В.Ю., Апресян Ю.Д., Бабаева Е.Э. - М. : Издательский дом 'ЯСК', 2006. - 912 с. (Studia philologica) - ISBN 5-9551-0135-7 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN5955101357.html>

Этничность в англоязычной картине мира (на материале лексикографии и корпусов) [Электронный ресурс] / Баринаева А.О. - М. : ФЛИНТА, 2015. - <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785976521094.html>

Бобунова, М. А. Русская лексикография XXI века [Электронный ресурс] : учеб. пособие / М. А. Бобунова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2013. - 199 с. - ISBN 978-5-9765-0659-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/457737>

Шестакова Л.Л., Русская авторская лексикография: Теория, история, современность [Электронный ресурс] / Шестакова Л.Л. - М. : Издательский дом 'ЯСК', 2011. - 464 с. (Серия 'Studia philologica') - ISBN 978-5-9551-0456-0 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785955104560.html>

Еськова Н.А., Избранные работы по русистике: Фонология. Морфонология. Морфология. Орфография. Лексикография [Электронный ресурс] / Еськова Н. А. - М. : Издательский дом 'ЯСК', 2011. - 648 с. - ISBN 978-5-9551-0455-3 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785955104553.html>

Влавацкая М.В., Теоретические проблемы комбинаторной лингвистики. Лексикология. Лексикография [Электронный ресурс] / М.В. Влавацкая - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2011. - 508 с. (серия 'Монографии НГТУ') - ISBN 978-5-7782-1824-6 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778218246.html>

### **7.2. Дополнительная литература:**

Габдуллин, С.С. Современные принципы лексикографии : учебное пособие / С. С. Габдуллин ; Федер. агентство по образованию, Башк. гос. ун-т .? Уфа : РИЦ БашГУ, 2009 .? 75 с

Страна своя и чужая: идея патриотизма в лингвокультуре: Монография / С.Г. Воркачев. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 151 с.: 60x88 1/16. - (Научная мысль; Лингвистика). (обложка) ISBN 978-5-16-006811-4 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/408894>

Кругликова Елена Аркадьевна

Лексикология английского языка: Учебное пособие / Кругликова Е.А. - Краснояр.:СФУ, 2016. - 162 с.: ISBN 978-5-7638-3479-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/978599>

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

Benjamins - <https://benjamins.com/#catalog/books/tlrp.9>

Bilingual Lexicography - [https://link.springer.com/referenceworkentry/10.1007/978-3-642-45369-4\\_6-1#page-1](https://link.springer.com/referenceworkentry/10.1007/978-3-642-45369-4_6-1#page-1)

<http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/9781405198431.wbeal0093/abstract> -

<http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/9781405198431.wbeal0093/abstract>

<https://benjamins.com/#catalog/books/tlrp.9> - <https://benjamins.com/#catalog/books/tlrp.9>

[https://link.springer.com/referenceworkentry/10.1007/978-3-642-45369-4\\_6-1#page-1](https://link.springer.com/referenceworkentry/10.1007/978-3-642-45369-4_6-1#page-1) -

[https://link.springer.com/referenceworkentry/10.1007/978-3-642-45369-4\\_6-1#page-1](https://link.springer.com/referenceworkentry/10.1007/978-3-642-45369-4_6-1#page-1)

Onlinelibrary - <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/9781405198431.wbeal0093/abstract>

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	<p>В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций. В ходе подготовки к семинарам изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обращаться за методической помощью к преподавателю. Составить план-конспект своего выступления. Продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной жизнью. Своевременное и качественное выполнение самостоятельной работы базируется на соблюдении настоящих рекомендаций и изучении рекомендованной литературы. Студент может дополнить список использованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы, и в дальнейшем использовать собственные подготовленные учебные материалы при написании курсовых и дипломных работ.</p>
практические занятия	<p>Практические занятия являются одним из видов занятий при изучении курса дисциплины «Экономическая теория» и включают самостоятельную подготовку студентов по заранее предложенному плану темы, конспектирование предложенной литературы, составление схем, таблиц, работу со словарями, учебными пособиями, первоисточниками, написание эссе, подготовку докладов, решение задач и проблемных ситуаций.</p> <p>Целью практических занятий является закрепление, расширение, углубление теоретических знаний, полученных на лекциях и в ходе самостоятельной работы, развитие познавательных способностей.</p> <p>Задачей практического занятия является формирование у студентов навыков самостоятельного мышления и публичного выступления при изучении темы, умения обобщать и анализировать фактический материал, сравнивать различные точки зрения, определять и аргументировать собственную позицию. Основой этого вида занятий является изучение первоисточников, повторение теоретического материала, решение проблемно-поисковых вопросов. В процессе подготовки к практическим занятиям студент учится:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) самостоятельно работать с научной, учебной литературой, научными изданиями, справочниками;</li> <li>2) находить, отбирать и обобщать, анализировать информацию;</li> <li>3) выступать перед аудиторией;</li> <li>4) рационально усваивать категориальный аппарат.</li> </ol> <p>Самоподготовка к практическим занятиям включает такие виды деятельности как:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) самостоятельная проработка конспекта лекции, учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы;</li> <li>2) конспектирование обязательной литературы; работа с первоисточниками (является основой для обмена мнениями, выявления непонятого);</li> <li>3) выступления с докладами (работа над эссе и домашними заданиями и их защита);</li> <li>4) подготовка к опросам и контрольным работам и экзамену.</li> </ol>

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	<p>4. Методические рекомендации обучающимся по самостоятельной работе</p> <p>Самостоятельная работа при изучении дисциплины складывается из самостоятельной работы на аудиторных занятиях и внеаудиторной самостоятельной работы.</p> <p>Самостоятельная работа предполагает широкое использование различных источников информации (учебников и учебных пособий, специальной научной и научно-популярной литературы, ресурсов глобальной сети Интернет, материалов личных наблюдений и умозаключений и т.д.).</p> <p>Основными видами самостоятельной работы при изучении дисциплины являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- самостоятельная подготовка аспирантов к практическим (семинарским) занятиям через проработку лекционного материала по соответствующей теме;</li> <li>- самостоятельное изучение тем теоретического курса, не вошедших в лекционный материал;</li> <li>- самостоятельное изучение тем практических (семинарских) занятий;</li> <li>- систематизация знаний путем проработки пройденных лекционных материалов по конспекту лекций, учебникам и пособиям на основании перечня экзаменационных вопросов,</li> <li>- тестовых вопросов по материалам лекционного курса и базовых вопросов по результатам освоения тем, вынесенных на практические (семинарские) занятия;</li> <li>- подготовка к текущему контролю и промежуточной аттестации.</li> </ul> <p>Систематизацию знаний необходимо осуществлять самостоятельно как в ходе отдельных аудиторных занятий, так и во время внеаудиторной работы. Систематизация знаний проводится на основе проработки собственных конспектов лекций, изучения основной и дополнительной литературы и поиска необходимой информации в других информационных ресурсах.</p> <p>В этой связи на каждом практическом (семинарском) занятии проводятся опросы аспирантов с целью, как контроля самостоятельной работы, так и с целью побуждения к осознанной работе по целенаправленной систематизации знаний.</p> <p>Важным аспектом при систематизации знаний являются консультации преподавателя, который на каждом занятии должен обращать внимание аспирантов на ключевые вопросы каждой темы и на взаимосвязь тем между собой.</p>
письменное домашнее задание	<p>Домашняя работа должна быть тесно связана с классным занятием, по своему содержанию должна быть логическим продолжением прошедшего урока, служить базой для подготовки следующего, так как качество выполнения домашних заданий влияет на ход последующих классных занятий.</p> <p>Домашние задания не должны быть однообразными и шаблонными: однообразие утомляет учеников, ведет к потере интереса. Содержание современных программ позволяет использовать разнообразные виды домашних заданий, следовательно, снизить утомляемость учащихся и избежать потери интереса к предмету.</p> <p>Домашние задания должны быть посильными и доступными пониманию учащихся, но не точной копией, выполненной в классе. Давая домашнее задание, учителю необходимо проводить инструктаж по его выполнению. Однако необходимые разъяснения должны оставлять ученику возможность творчества в решении вопросов, задач, возбуждая интерес к заданию.</p> <p>В процессе обучения необходимо учитывать индивидуальные особенности учащихся. В этом отношении немаловажное значение имеет требование дифференциации, индивидуализации домашних заданий.</p> <p>Домашние задания обязательно должны проверяться учителем, поскольку контроль и оценка домашнего задания ? вместе с другими факторами учебного процесса ? являются мотивирующими и мобилизующими силы и способности ученика.</p> <p>Домашние задания должны включать в себя вопросы, требующие от ученика умений сравнивать, анализировать, обобщать, классифицировать, устанавливать причинно-следственные связи, формулировать выводы, применять усвоенные знания в новых ситуациях.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
тестирование	<p>При самостоятельной подготовке к тестированию студенту необходимо:</p> <p>а) готовясь к тестированию, проработайте информационный материал по дисциплине. Проконсультируйтесь с преподавателем по вопросу выбора учебной литературы;</p> <p>б) четко выясните все условия тестирования заранее. Вы должны знать, сколько тестов Вам будет предложено, сколько времени отводится на тестирование, какова система оценки результатов и т.д.</p> <p>в) приступая к работе с тестами, внимательно и до конца прочтите вопрос и предлагаемые варианты ответов. Выберите правильные (их может быть несколько). На отдельном листке ответов выпишите цифру вопроса и буквы, соответствующие правильным ответам;</p> <p>г) в процессе решения желательнее применять несколько подходов в решении задания. Это позволяет максимально гибко оперировать методами решения, находя каждый раз оптимальный вариант.</p> <p>д) если Вы встретили чрезвычайно трудный для Вас вопрос, не тратьте много времени на него. Переходите к другим тестам. Вернитесь к трудному вопросу в конце.</p> <p>е) обязательно оставьте время для проверки ответов, чтобы избежать механических ошибок.</p>
реферат	<p><b>8.5. Методические рекомендации обучающимся по написанию рефератов</b></p> <p>Написание рефератов по дисциплине является одной из важнейших форм научно-исследовательской работы аспиранта. Написание реферата является обязательным компонентом учебного процесса в аспирантуре и призвано показать умение аспиранта работать с научной литературой и источниками.</p> <p>Реферат должен показать уровень историко-теоретических знаний аспиранта и умение работать с памятниками политико-правовой мысли, нормативными актами, научно-исследовательской литературой, а также навыки в правильном оформлении текста и логическом изложении фактического материала и самостоятельных обобщениях. Этому способствуют знания, полученные аспирантом в рамках учебных историко-правовых дисциплин и истории политических и правовых учений. Для полного раскрытия темы необходимо правильно разграничивать предмет и методы исследования истории государства и права зарубежных стран и Всеобщей истории.</p> <p>Особую значимость в процессе написания реферата имеют диалектический, исторический, сравнительный, анализа и синтеза и другие методы научного познания.</p> <p>Соответственно реферат аспиранта должен:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Носить творческий и самостоятельный характер;</li> <li>2. Отвечать требованиям логического и доказательного изложения фактического материала;</li> <li>3. Иметь целенаправленность;</li> <li>4. Содержание работы и её выводы должны быть приведены в систему;</li> <li>5. Содержание должно носить историко-правовой характер, т.е. содержать юридическую терминологию и ссылки на правовые источники;</li> <li>6. Быть правильно оформленным и соответствовать требованиям, предъявляемым к написанию письменных работ.</li> </ol>



Вид работ	Методические рекомендации
лабораторные работы	<p>Лабораторные работы предназначен для обучения студентов практической работе на персональных компьютерах в режиме пользователя.</p> <p>Базовым уровнем работы студентов на практических занятиях является знание математики, черчения (рисования), информатики. Все работы объединены единым подходом, основанным на моделировании типовых процессов создания, редактирования и работы с документами.</p> <p>Основной задачей является:</p> <p>получение навыков самостоятельной работы на персональных компьютерах в режиме работы пользователя;</p> <p>обучение анализу состояния персонального компьютера;</p> <p>знание и умение выполнять операции запуска программ и основные действия для обеспечения корректной работы аппаратно- программных систем, включая обращение к внешним носителям информации, к устройствам записи и вывода информации и данных.</p> <p>Квалификационным уровнем в результате занятий является умение:</p>
ситуационная задача	<p>Варианты ситуационных задач могут быть следующие:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проблемные задачи, в которых задается определенная клиническая ситуация, где требуется провести дифференциальную диагностику и определить дальнейшую тактику ведения больного;</li> <li>- клинические задачи, в которых необходимо определиться с тактикой оперативного вмешательства и послеоперационным ведением больного</li> <li>- ситуационные задачи, направленные на выявление и лечение послеоперационных осложнений</li> </ul> <p>4.2. В зависимости от способа представления результатов решения ? ситуационные задачи, требующие устной презентации или письменного варианта решения.</p> <p>4.3. В зависимости от способа организации работы по решению ситуационных задач: ситуационные задачи для индивидуального и группового решения.</p> <p>4.3.1. В случае групповой работы учебная группа делится на несколько подгрупп, работающих над ситуационными задачами, полученными от преподавателя. Каждая подгруппа коллективно работает над поставленными задачами, в ходе обмена мнениями ищет оптимальные варианты ответов.</p> <p>4.3.2. Преподаватель наблюдает за работой подгрупп, отвечает на возникшие вопросы, напоминает о необходимости уложиться в установленное время, подгруппы должны подготовить ответы по всем блокам вопросов задания.</p> <p>4.3.4. Представители подгрупп поочередно выступают с сообщениями о результатах коллективной работы над ситуацией, отвечают на поставленные вопросы, обосновывают предполагаемый вариант решения.</p> <p>4.3.5. По ходу выступлений представителей подгрупп осуществляется дискуссия; каждая последующая подгруппа должна иметь возможность обсудить точки зрения предыдущих подгрупп, сопоставить их со своими вариантами решения ситуационных задач.</p> <p>4.3.6. Подводится итог коллективной работы над ситуацией. Выделяются наиболее оптимальные варианты решения проблем, вытекающие из конкретной ситуации. Дается окончательная оценка работы всех групп.</p>



Вид работ	Методические рекомендации
коллоквиум	<p>Коллоквиумом называется собеседование преподавателя и студента по заранее определенным контрольным вопросам. Целью коллоквиума является формирование у студента навыков анализа теоретических проблем на основе самостоятельного изучения учебной и научной литературы. На коллоквиум выносятся крупные, проблемные, нередко спорные теоретические вопросы. Упор делается на монографические работы профессора-автора данного спецкурса. От студента требуется:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение изученным в ходе учебного процесса материалом, относящимся к рассматриваемой проблеме;</li> <li>- знание разных точек зрения, высказанных в научной литературе по соответствующей проблеме, умение сопоставлять их между собой;</li> <li>- наличие собственного мнения по обсуждаемым вопросам и умение его аргументировать.</li> </ul> <p>Коллоквиум - это не только форма контроля, но и метод углубления, закрепления знаний студентов, так как в ходе собеседования преподаватель разъясняет сложные вопросы, возникающие у студента в процессе изучения данного источника. Однако коллоквиум не консультация и не экзамен. Его задача добиться глубокого изучения отобранного материала, пробудить у студента стремление к чтению дополнительной социологической литературы.</p>
зачет	<p>Готовиться к зачету необходимо последовательно, с учетом контрольных вопросов, разработанных ведущим преподавателем кафедры. Сначала следует определить место каждого контрольного вопроса в соответствующем разделе темы учебной программы, а затем внимательно прочитать и осмыслить рекомендованные научные работы, соответствующие разделы рекомендованных учебников. При этом полезно делать хотя бы самые краткие выписки и заметки. Работу над темой можно считать завершенной, если вы сможете ответить на все контрольные вопросы и дать определение понятий по изучаемой теме.</p> <p>Для обеспечения полноты ответа на контрольные вопросы и лучшего запоминания теоретического материала рекомендуется составлять план ответа на контрольный вопрос. Это позволит экономить время для подготовки непосредственно перед зачетом за счет обращения не к литературе, а к своим записям.</p> <p>При подготовке необходимо выявлять наиболее сложные, дискуссионные вопросы, с тем, чтобы обсудить их с преподавателем на обзорных лекциях и консультациях. Нельзя ограничивать подготовку к зачету простым повторением изученного материала. Необходимо углубить и расширить ранее приобретенные знания за счет новых идей и положений.</p> <p>Результат по сдаче зачета объявляется студентам, вносится в экзаменационную ведомость.</p> <p>Незачет проставляется только в ведомости. После чего студент освобождается от дальнейшего присутствия на зачете.</p> <p>При получении незачета повторная сдача осуществляется в другие дни, установленные деканатом.</p> <p>Положительные оценки ?зачтено? выставляются, если студент усвоил учебный материал, исчерпывающе, логически, грамотно изложив его, показал знания специальной литературы, не допускал существенных неточностей, а также правильно применял понятийный аппарат.</p>

**10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Освоение дисциплины "Двуязычная лексикография (на английском языке)" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

- Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian
- Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian
- Браузер Mozilla Firefox
- Браузер Google Chrome
- Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен обучающимся. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Освоение дисциплины "Двуязычная лексикография (на английском языке)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе Романо-германская филология .